

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
 Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
 Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО
 Декан

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Проректор з навчальної роботи

_____ Н. Ладогубець
 «__» _____ 2021 р.

_____ А. Полухін
 «__» _____ 2021 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства»

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад включно),
 перша – англійська»

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
 перша – англійська»

Форма навчання	Семестр	Усього (год./кредитів ECTS)	ЛКЦ	ПР.З	Л.З	СРС	ДЗ / РГР /К.р.	КР / КП	Форма сем. контролю
Денна:	1	105/3,5	34	-	-	71	1дз – 1 с	-	диф. залік 1с
Заочна	1	105/3,5	12	-	-	93	1 к – 1 с	-	диф. залік 1с

Індекс: НМ-8-035.041/21-2.1.3

Індекс: НМ-8-035з/21-2.1.3

СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021



Робочу програму навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства» розроблено на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська», навчальних та робочих навчальних планів № НМ-8-035.041/21, № РМ-8-035.041/21, № НМ-8-035з/21, № РМ-8-035з/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробила:

доцент кафедри англійської філології і перекладу _____ Єнчева Г.Г.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від _____ 2021 р.

Гарант освітньої програми _____ Плетенецька Ю.М.

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № ___ від «___» _____ 2021 р.

Голова НМРР _____ Кокарева А.М.

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	сторінка
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна	4
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна	4
1.4. Міждисциплінарні зв'язки	5
2. Програма навчальної дисципліни	5
2.1. Зміст навчальної дисципліни	5
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля.....	5
2.3. Тематичний план	9
2.4. Домашнє завдання, завдання на контрольну (домашню) роботу.....	10
2.5. Перелік питань для підготовки до підсумкової контрольної роботи.....	10
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	10
3.1. Методи навчання.....	10
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	10
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет.....	10
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	11

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 4 з 12	

ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од та відповідних нормативних документів.

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни

Дана навчальна дисципліна є необхідною складовою підготовки фахівця зі спеціальності «Філологія». «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства» є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх перекладачів і філологів, вона узагальнює вивчені питання мовознавства та теорії перекладу, систематизує актуальні напрямки розвитку лінгвістики та перекладознавства та сприяє їхньому теоретичному осмисленню.

Метою навчальної дисципліни є: висвітлення актуальних теоретично-практичних питань науки про мову та переклад, ознайомлення студентів із основними поняттями, завданнями та принципами процесу перекладу в контексті сучасного етапу розвитку лінгвістики та перекладознавства та виконання ними науково-дослідної роботи.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- висвітлити основи теорії перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;
- ознайомити з актуальними проблемами досліджень у мовознавстві та перекладознавстві;
- розглянути сучасні концепції, сфокусовані на мовні системи;
- висвітлити основні проблемні питання дискурсивних теорій перекладу;
- охарактеризувати психолінгвістичні та функціональні теорії перекладу;
- розкрити сутність когнітивних та культурологічних аспектів перекладознавства;
- систематизувати основні нормативні вимоги до якості перекладу;
- розвиток здатності аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна:

- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві;
- оцінювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства;
- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства;
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;
- розуміти загальні особливості мови як засобу спілкування, зв'язок між мовою, мисленням та суспільством;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з англійської філології і перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність орієнтуватися у напрямках і школах лінгвістичної та перекладознавчої науки;
- здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної, зокрема перекладознавчої науки;
- розуміння еволюційного шляху розвитку вітчизняного і світового перекладознавства.



1.4. Міждисциплінарні зв'язки

Дана дисципліна є базою для вивчення подальших дисциплін, а саме «Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі», «Методологія прикладних досліджень у сфері філології», для проходження науково-дослідної практики у сфері германських мов та літератур (перекладу включно), першої – англійської та переддипломної практики, є необхідною для успішного складання кваліфікаційного іспиту, написання та захисту кваліфікаційної роботи.

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з одного навчального модуля №1 «Актуальні проблеми лінгвістичних та перекладознавчих досліджень», який є логічно завершеною, самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до модуля

Модуль 1. Актуальні проблеми лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

Інтегровані вимоги до модуля № 1: у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Актуальні проблеми лінгвістичних та перекладознавчих досліджень» здобувач повинен **знати** актуальні теоретично-практичні питання науки про мову та переклад, основні поняття, завдання та принципи процесу перекладу в контексті сучасного етапу розвитку лінгвістики та перекладознавства; **вміти** оперувати основними поняттями лінгвістики та перекладознавства; аналізувати мовні одиниці різних рівнів, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Тема 1. Лінгвометодологія. Наукові парадигми лінгвістичного знання. Організація лінгвістичних досліджень.

Тема 2. Семасіологія, лінгвосеміотика, ономасіологія. Семантика, значення і смисл. Семантична структура слова. Мовний знак: природа, типологія. Словотвір та ономасіологія.

Тема 3. Психолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія. Проблема сприйняття й розуміння мовлення та тексту. Етнічна та культурна ідентичність. Проблеми міжкультурної комунікації.


Тема 4. Соціолінгвістика, когнітивна лінгвістика, лінгвоконцептологія. Соціальна диференціація мови. Мовна норма та варіативність. Політична лінгвістика. Когнітивна семантика й когнітивне моделювання. Проблема концепту в сучасній лінгвістиці.

Тема 5. Лінгвістика тексту, комунікативна лінгвістика. Напрями лінгвістики тексту. Контекст. Герменевтика. Інтерпретація тексту. Одиниця мовної комунікації. Теорія мовленнєвих актів. Лінгвопрагматика. Паралінгвістика. Дискурсологія.

Тема 6. Прикладна лінгвістика. Комп'ютерна лінгвістика. Корпусна лінгвістика. Нейролінгвістичне програмування. Переклад у контексті лінгвістичного напрямку.

Тема 7. Сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи. Релятивістські та універсалістичні теорії перекладу. Теорія реконструкції Дерріди та проблема неперекладності. Переклад за теорією комунікації О. Каде. Л. Нойберта. Теорія міжмовного трансферу В. Вілсса. Трансформаційна теорія перекладу (І. Ревзін, Ю. Найда). Переклад як процес перетворення одиниць структури оригіналу на одиниці структури перекладу. Чотириступенева трансформаційна модель перекладу Ю. Найди: аналіз оригінального тексту; перетворення усіх висловлень цього тексту в ядерні структури іншої мови; перенесення ядерної структури в іншу мову; перетворення глибинної ядерної структури мови перекладу на розгорнуті висловлення.

Тема 8. Дискурсивні теорії перекладу. Історія дослідження та визначення дискурсу в сучасній та зарубіжній лінгвістиці. Дискурс як складний мислекомунікативний феномен.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 6 з 12	

Проблема класифікації дискурсів. Дискурс і переклад як поєднання дії та результату. Співвідношення жанрово-стилістичного та дискурсивного аспектів перекладу. Дискурсивне мислення та його вплив на переклад як мовленнєво-розумовий вид діяльності. Дискурсивна теорія перекладу. Теорія перекладацької еквівалентності. Прагматична модель перекладу. Мовленнєві акти і переклад (Дж. Сірл, А. Куссмауль).

Діалогічна модель дискурсивного перекладу як складна нелінійна система. Породження модуля тексту-оригіналу з убудованою в ньому програмою інтерактивності й інтерпретації. Інтерпретація тексту-оригіналу перекладачем виходячи з його компетенції й інтерпретанти. Породження модуля тексту-перекладу як перетворення на основі зміни реєстрів ментальних лексиконів, націлене на передбачуваного адресата. Сприйняття тексту-перекладу реальним адресатом перекладу. Інтеріоризоване буття й семіотичні універсуми культури.

Синергетика перекладу. Взаємна детермінованість складових комунікативного континуума. Баланс змістів і прагматична відповідність.

Тема 9. Психолінгвістичні, функціональні та когнітивні теорії перекладу.

Психолінгвістична теорія перекладу (А.Ф. Ширяев). Види здійснення перекладацької діяльності: слухання і говоріння, використання еквівалентів та встановлення контекстуальних відповідників, говоріння іншою мовою та запис тексту перекладу. Теорія фреймів і сцен (М. Снел-Хорнбі). Комунікативно-функціональна теорія перекладу. (В.Д. Львовська). Перекладач як ключовий елемент в ланцюгу перекодування інформації. Значення – зміст – значення – зміст. Переклад як перехідна ланка між двома накладеними одна на одну комунікативними ситуаціями. Декодування й обробка перекладачем змісту оригінального тексту й породження нового тексту мовою перекладу.

Функціональний підхід до перекладу. Теорія «скопосу». Функціонально-прагматична (динамічна) теорія перекладу. (О.Д. Швейцер). Визначення стратегії перекладу. Визначення конкретного мовного втілення цієї стратегії. Прагматичні чинники перекладу: комунікативна настанова автора, орієнтація на адресата, комунікативна настанова перекладача.


Когнітивні дослідження перекладу. Когнітивно-ономасіологічний підхід до вивчення перекладу(модель породження перекладу як різновиду мовленнєво-розумової діяльності, мотивація, цілеспрямованість перекладу). Когнітивно-семасіологічний підхід до вивчення перекладу(переклад як «перевідбиття» дійсності, пропозиційна природа перекладу).

Тема 10. Культурологічний аспект перекладу. Міжмовна та міжкультурна комунікація. Переклад як важливий інструмент формування мовних картин світу. Перекладач як носій національних культур. Вплив культурологічних чинників на перебіг та результат процесу перекладу. Мовні і культурні стереотипи, штамп та кліше; невербальні засоби комунікації як засіб вираження культурної ідентичності та їхній вплив на переклад. Мовленнєвий етикет; комунікативні табу. Фонові знання перекладача. Переклад – міжкультурний трансфер. Переклад як діяльність експерта (Ю. Хольц-Мянттярі).

Специфіка роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації. Культурно-антропологічні засади міжкультурної комунікації. Переклад як вербальна реалізація міжкультурної комунікації. Культурна компетенція перекладача як посередника між культурами.

Тема 11. Нормативні аспекти перекладу. Оцінка якості перекладу. Основні види нормативних вимог. Норма еквівалентності перекладу. Жанрово-стилістична норма перекладу. Норма перекладацької мови. Прагматична норма перекладу. Конвенціональна норма перекладу. Роль нормативних вимог в оцінці якості перекладу. Поняття адекватного, еквівалентного, точного, буквального і вільного перекладу. Використання поняття «одиниця перекладу» при оцінці якості перекладу. Поняття одиниці невідповідності. Облік складності завдань, що вирішуються в процесі перекладу. Класифікація смислових помилок у перекладі.

Оцінка якості перекладу. Аналіз помилок (визначення помилки; різні критерії; типи помилок; шкала серйозності помилки). Ретроспективне оцінювання (порівняння з джерельним текстом. Проспективне оцінювання (вимірювання впливу). Інтрспективне оцінювання (Think

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 7 з 12	

Aloud Protocol). Побічне оцінювання (порівняння з паралельними текстами). Міжнародні стандарти (ISO 9002; DIN 2345; CEN)

Тема 12. Сучасні підходи до методології критики художнього перекладу. Критика художнього перекладу як особлива галузь перекладознавчої галузі. Зв'язок критики перекладу із літературознавством, герменевтикою, методологією, компаративістикою. Інтердисциплінарний статус критики перекладу. Різномісність наукового осмислення критики художнього перекладу: поєднання мовознавчого та літературознавчого складників. Традиційне трактування перекладу як способу передачі змісту повідомлення вихідного тексту засобами мови перекладу. Критика художнього перекладу в аспекті літературної компаративістики.

Змістова наповненість критики перекладу художніх творів: критика конкретних перекладних версій (художніх текстів); оцінка роботи професійних перекладачів; вивчення критики перекладу з навчальною метою.

Біографічний метод у критиці перекладу. Проблеми творчої індивідуальності перекладача. Перекладач як співавтор. Творчо-генетичний метод оцінювання якості праці інтерпретатора. Застосування формального методу (Б. Ейхенбаум, В. Жирмунський).

Текстуальний метод у критиці перекладу художнього твору. Визначення художньої цінності твору, досягнутої/втраченої в результаті перекладу. Визначення та простеження через переклад текстуальних одиниць (лейтмотиву, підтексту, художнього образу, художніх засобів).

Порівняльний метод. Автор — перекладач, першотвір — переклад, вихідна література — література-реципієнт. Взаємовпливи, взаємозбагачення національних літератур через переклад.

Критика художнього перекладу як рецепція. Необхідність врахування особливості читачького сприйняття перекладеної версії. Дві категорії якості перекладу: абсолютна (функціональність, ефективність та своєчасність) і відносна (грамотність тексту, точність передачі інформації / зрозумілість, ефективність та корисність).

Тема 13. Сучасні концепції творчості у перекладі. Термінологічне питання: перекладацька творчість vs креативність. Філософське осмислення творчої природи перекладу. Переклад як творчий інструмент пізнання і як (само)рефлексія. Переклад як джерело вдосконалення особистості. Переклад як складова формування культурного континууму. Креативна специфіка перекладацького *modus operandi*. Стратегія креативності у художньому перекладі. Творчість як визначальна риса онтології перекладу.

Мовоцентрична концепція творчості у перекладі. Творчість в лінгвістичних теоріях перекладу. «Широке» та «вузьке» розуміння перекладацької творчості у лінгвістичному перекладознавстві. Мовні перекладацькі труднощі як джерело реалізації творчого потенціалу акту перекладу. Аналіз перекладу різних типів перекладацьких труднощів: фонографічна стилізація, іноземний акцент, параграфеміка.

Текстоцентрична концепція творчості у перекладі. Переклад як мистецтво: міметична природа перекладу. Естетичний функціоналізм як провідний принцип художнього перекладу та його аналізу. Переклад як текстотворчість: методологічні засади комплексного аналізу художнього перекладу. Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу тексту, її складові та принципи їхньої взаємодії.

Діяльнісно-центрична концепція творчості у перекладі. Переклад як когнітивний семіозис. Номінативна діяльність перекладача як творчість: когнітивно-ономасіологічний підхід. Ретроспективне експериментальне дослідження цільової/ перекладацької номінації.

Тема 14. Становлення та розвиток наукового перекладознавства в Україні.

Історія вітчизняного та зарубіжного перекладознавства у ХХ столітті. Основні «класичні» та сучасні моделі перекладу. Психолінгвістична модель; скопос – теорія; проблема визначення перекладу та його меж. Теологічне визначення перекладу; переклад як дія та як результат. Сучасні методи дослідження перекладу як процесу.



Становлення та розвиток перекладознавства в Україні впродовж ХХ ст. Внесок перекладознавців України у творення теорії, критики, історії та дидактики перекладу як окремих наукових та навчальних дисциплін.

Перший період українського перекладознавства (від початку ХХ ст. до закінчення Першої світової війни). Рецензія як головний науковий жанр того часу.

Другий період – становлення перекладознавства як наукової та навчальної дисципліни в Україні (після Першої світової війни до Другої світової війни). М.К. Зеров в становленні історії перекладу як окремої дисципліни. Лінгвостилістична концепція перекладу О.М. Фінкеля (прозовий нехудожній, прозовий художній та віршовий переклад). Науково-технічний переклад. Поняття перекладацької множинності. Автопереклад.

Третій період українського перекладознавства (після Другої світової війни до початку 1970-х рр.). Посилення мовознавчого аспекту в теорії перекладу. Концепція історії українського художнього перекладу Г.П. Кочура. Перекладацька діяльність М.Т. Рильського.

Четвертий період українського перекладознавства (остання чверть ХХ ст.). Перетворення перекладознавства на міждисциплінарну галузь знань. Розширення методик перекладознавчого аналізу. Аналітичний апарат перекладознавства. Розвиток інтерпретаційно-культурологічного підходу до перекладу.

Тема 15. Сучасні наукові дослідження українського перекладознавства. Усталення жанрології перекладу (В.В. Коптілов, М.О. Новикова, О.І. Чередниченко, О.В. Дзера). Аксіологічні критерії перекладу: вірність (П.О. Богацький, В.М. Гнатюк, А.Ю. Кримський, М.Т. Рильський, Б.Ф. Якубськнй), точність (М.Т. Рильський), адекватність (Ю.О. Жлуктенко, Я.Г. Коваль, О.С. Медвідь, М.О. Новикова) і еквівалентність (Л.Б. Алефиренко, С.М. Желізна, Ю.О. Жлуктенко, М.О. Новикова). Аспекти віршованого перекладу: історичний М.К. Зеров, В.В. Коптілов, Г.П. Кочур, О.В. Дзера), просодичний (М.Т. Рильський, Борис Тен), інтерпретаційний (М.О. Новикова) та ін. Прозовий переклад (О.М. Фінкель, О.Л. Кундзіч, С.П. Ковганюк, Л.А. Гаєвий та ін.). Проблеми науково-технічного перекладу (Е.Ф. Скороходько, В.І. Карабан, Т.Р. Кияк, Ф.А. Циткіна). Мовознавча тематика перекладознавства: переклад фразеологізмів та реалій (Р.П. Зорівчак), просторіччя і жаргону (О.С. Медвідь, В.І. Грицютенко), інверсії (Н.М. Балаян). Лінгвостилістичні аспекти перекладу. Лінгвокультурологічні особливості перекладу (М.О. Новикова, О.І. Чередниченко, І.М. Шама).

Тема 16. Методика навчання перекладу як наука на етапі становлення. Основи дидактики перекладу. Нинішній стан справ у сфері викладання перекладу. Етапність у навчанні перекладу. Загальні принципи організації навчання перекладу. Місце вправ у системі професійної підготовки перекладача. Види вправ з перекладу: мовні, операційні, комунікативні. Організація роботи з вправами. Проблема моделювання навчальних текстів з перекладу. Поняття «професійної компетенції». Мовна компетенція учасників комунікації, текстоформуюча компетенція перекладача, спеціальні професійні вміння та навички перекладача, комунікативна компетенція викладача перекладу.



2.3. Тематичний план.

№ п/п	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)					
		Денна форма навчання			Заочна форма навчання		
		Усього	Лекції	СРС	Усього	Лекції	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
Модуль №1 «Актуальні проблеми лінгвістичних та перекладознавчих досліджень»							
		1 семестр			1 семестр		
1.1	Лінгвометодологія. Наукові парадигми лінгвістичного знання.	5	2	3	7	2	5
1.2	Семасіологія, лінгвoseміотика, ономасіологія.	6	2	4	5	-	5
1.3	Психолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія.	6	2	4	5	-	5
1.4	Соціолінгвістика, когнітивна лінгвістика, лінгвоконцептологія.	6	2	4	7	2	5
1.5	Лінгвістика тексту, комунікативна лінгвістика.	5	2	3	5	-	5
1.6	Прикладна лінгвістика.	6	2	4	5	-	5
1.7	Сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи.	5	2	3	7	2	5
1.8	Дискурсивні теорії перекладу.	5	2	3	6	-	6
1.9	Психолінгвістичні, функціональні та когнітивні теорії перекладу.	5	2	3	5	-	5
1.10	Культурологічний аспект перекладу.	6	2	4	7	2	5
1.11	Нормативні аспекти перекладу. Оцінка якості перекладу.	6	2	4	5	-	5
1.12	Сучасні підходи до методології критики художнього перекладу.	6	2	4	7	2	5
1.13	Сучасні концепції творчості у перекладі.	6	2	4	5	-	5
1.14	Становлення та розвиток наукового перекладознавства в Україні.	6	2	4	6	-	6
1.15	Сучасні наукові дослідження українського перекладознавства.	6	2	4	6	-	6
1.16	Методика навчання перекладу як наука на етапі становлення.	6	2	4	6	-	6
1.17	Домашнє завдання	8	-	8	-	-	-
1.18	Модульна контрольна робота №1	6	2	4	-	-	-
1.19	Контрольна (домашня) робота.	-	-	-	8	-	8
1.20	Підсумкова семестрова контрольна робота	-	-	-	3	2	1
Усього за 1 семестр		105	34	71	105	12	93
Усього за модулем №1		105	34	71	105	12	93
Усього за навчальною дисципліною		105	34	71	105	12	93



2.4. Домашнє завдання, завдання на контрольну (домашню) роботу

Домашнє завдання з дисципліни виконується у першому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студента при вивченні дисципліни. Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модуля №1. Домашнє завдання передбачає реферування першоджерел з тематики модуля.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання, складає 8 годин самостійної роботи.

Контрольна (домашня) робота з дисципліни виконується у першому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студента при вивченні дисципліни.

Завдання на контрольну роботу розміщені кафедрою англійської філології і перекладу в електронному репозитарії НАУ. Виконання контрольної (домашньої) роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій, розроблених провідним викладачем кафедри.

Час, потрібний для виконання контрольної роботи, складає 8 годин самостійної роботи.

2.5. Перелік питань для підготовки до підсумкової контрольної роботи

Перелік питань та зміст завдань для підготовки до підсумкової контрольної роботи розробляються провідним викладачем кафедри відповідно до робочої програми, затверджуються на засіданні кафедри та доводяться до відома студентів.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний метод;
- метод проблемного викладу навчального матеріалу;
- репродуктивний метод;
- дослідницький метод.

Реалізація цих методів здійснюється при проведенні лекцій, самостійному вирішенні навчальних задач, роботі з навчальною літературою.

3.2. Рекомендована література

Базова література

3.2.1. Гудманян А.Г., Кондратьєва О.В. Актуальні питання перекладознавства : курс лекцій / А.Г. Гудманян, О.В. Кондратьєва. – К. : НАУ, 2014. – 148 с.

3.2.2. Литвин І.М. Перекладознавство : навчальний посібник / І.М. Литвин – Черкаси : Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

3.2.3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

Допоміжна література


3.2.4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В.В. Коптілов. — К.: Юніверс, 2003. — 279 с.

3.2.5. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О.В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.

3.2.6. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті

3.3.1. Актуальні питання перекладознавства. Навчально-методичний комплекс. – <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22631>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми лінгвістики та перекладознавства»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 11 з 12	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ.

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

Вид навчальної роботи	Максимальна кількість балів	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
	Модуль №1	
	1 семестр	1 семестр
Виконання тестових завдань	106.×5 = 50	106.×3 = 30
Виконання домашнього завдання	20	-
Виконання контрольної (домашньої) роботи	-	40
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше</i>	<i>42 балів</i>	-
Підсумкова семестрова контрольна робота	-	30
Виконання модульної контрольної роботи №1	30	-
Усього за модулем №1	100	100
Усього за дисципліною	100	

Залікова рейтингова оцінка визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру.

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку.

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка перераховується в оцінку за національною шкалою та шкалою ECTS.

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				